

普通話教研通訊

普通話教育研究及發展中心



香港中文大學

第33期

2013年9月



左起：伍巍教授、湯志祥教授、林建平主任、宋欣橋教授、邵宜教授

中心舉辦2013年普通話測試學術論壇

為了促進本中心普通話測試員隊伍的交流研討，並乘暑期訪問教授集中在港教學的便利機會，本中心於2013年7月27日舉辦普通話測試學術論壇。該次論壇邀請了暨南大學博士生導師伍巍教授、暨南大學華文學院常務副院長邵宜教授、中心專業顧問宋欣橋教授、客座教授湯志祥教授作論壇的主要講者。他們演講的題目分別是：《普通話相關語音問題討論》《“華文水平測試”項目簡介》《普通話測試員是推動香港普通話教育發展的重要力量》《中文

(漢語)測試中的詞語規範：施行與發展》。(提綱摘錄詳見後頁)

參加論壇的主要是本中心國家級普通話水平測試員。大家對四位講者的演講內容，引起濃厚興趣，反響熱烈。測試論壇規模雖然不大，但討論的領域廣闊，問題探討得有深度有見地。當主持論壇的林建平主任宣佈論壇圓滿結束時，大家對談話題的興致不減，尚無察覺已經超出預定的時間。

本期要目

中心舉辦2013年普通話測試學術論壇	2
海外華文教育現狀及我們的任務與策略 — 邵宜	3-5
數位自述故事與語言文字教學 — 莊曉齡	6-8
《反斗普通話》開播有感 — 宋欣橋	9-10
林建平主任一行訪問暨南大學華文學院 教研活動	11-12

中心舉辦2013年普通話測試學術論壇(續)



伍巍教授

伍巍教授論壇演講的題目是《普通話相關語音問題討論》，講到兩個方面的內容，第一：普通話相關聲韻的音值的審音；第二，南方方言區常見的發音問題及普通話相關語音的教學發音啟示。第一個方面內容包括：1. 聲母r-在語流中的常見音值討論；2. 元音e及韻母ie、üe的實際音值討論；3. 元音o及韻母ou(iou)、uo的實際音值討論；4. 普通話語音舌點陣圖關於e、o及央元音的分佈規律。對普通話語音音值的描寫，是確立普通話語音標準，對普通話教學和測試都十分重要。伍巍教授參與兩部《現代漢語》教材的審訂，問題闡述得十分深入。他在解說中有理論分析有實際發音示範，聲情並茂，引人入勝。很遺憾，第二個部分沒有時間展開論述。



邵宜教授

邵宜教授論壇演講的題目是《“華文水平測試”項目簡介》。“華文水平測試”，是暨南大學華文教育研究院的科研項目(文字資料摘引自王漢衛教授論文)簡稱“華測”，縮寫HSC。他在演講中對“研發華測的必要性”“華測的參照性質”“華測的宏觀結構”“華測的等級劃分”“華測的標準”“華測必須突出的內容”等問題進行解說。他說“漢語/華文是海外華裔跟祖籍國相互認同的重要憑證，想知道自己的漢語水平相當於甚麼程度的漢語母語者，這既是理智的需要，更是情感的需要。對華測來說，回答這個問題就是最本質的學術追求。所以，母語二語的關係問題，華測必須回答。”當他講到“華測必須突出的內容”的問題，他說：“相較於一般作為第二語言的漢語測試，華測內容上必須更多地融入文化因素；漢字也是華測必須突出的一個內容，華人身分的流失，首先是從漢字開始的；讀寫(特別是寫)則無論對個人還是對整個華人社會都有著至關重要的意義。”邵宜教授的介紹使我們瞭解了一個專為華裔設計的語言測試類型。



宋欣橋教授

宋欣橋教授論壇演講的題目是《普通話測試員是推動香港普通話教育發展的重要力量》。他在演講中提到“普通話測試員都十分關注香港普通話教育的發展。因為，我們都明白一個道理，在香港，普通話測試的發展有賴於普通話教育的發展。發揮普通話在香港社會語言生活中的作用，學校教育是基礎，中小學教育是根本。”“不過，目前在香港推動普通話教育的發展，社會環境並不盡如人意。普通話教育處在平緩的發展期，理論建設停滯不前，普通話教育該向何處去？學校普通話教學需要認真總結，哪些是成功的，哪些是需要進行調整的？中小學普通話科課程綱要已經到了應該修訂的時候了。總之，普通話教育在中國語文教育中的性質和作用需要進一步在理論上作出闡述。”



湯志祥教授

湯志祥教授論壇演講的題目是《中文(漢語)測試中的詞語規範：施行與發展》。他的演講共分五個方面：

- 第一、詞語規範的原則：使用規範的現代漢語詞語；
- 第二、詞語規範的標準：1. 使用規範的普通話詞語；
2. 詞語規範的範本：《現代漢語詞典》；
- 第三、《現代漢語詞典》(第五版、第六版)的新詞、新語、新用法；
- 第四、詞語規範的發展：1. 語言發展的鐵律：“約定俗成”；語言確定的主體：社會和權威專家；2. 詞語發展的三個階段：口頭使用、書面傳播、專家認定；3. 詞彙系統是發展變化是動態的；詞彙規範標準也應該是動態的；
- 第五、詞語規範的掌握：1. 謹守詞語規範的原則；
2. “適當寬鬆”施行規範標準；3. 以約定俗成為主，以表情達意為要。

海外华文教育现状及我们的任务与策略

邵宜 — 暨南大学华文学院



一、何谓海外华文教育 (Overseas Chinese Language and Culture Education, OCLCE)

办学主体主要指华侨华人在居住国兴办之教育，或可称为华侨教育、华人教育；教育对象主要为海外华侨华人子女；教学内容泛指使用中文进行的教育教学，科目不限于语言文字，往往包括其他人文、自然科学的课程，以及道德、法律、民族宗教的教育。海外华文教育的发展过程是海外华侨、华人历史发展的一个方面。

海外华校有以下显著特点：

一是基本上都是以母语(华语)教学的全日制学校。以华文作为母语进行教学，采用传统的以读、写为主的教学方法；

二是华校一般独立于当地教育体系之外，学校属华社所有、董事会由清一色的华人担任，学生几乎都是华裔；

三是华校的学制、课程、教材等或来自国内或以国内教材为蓝本；

四是华校设有居住国民族语文和英文教学，但比例不大。

华文教育在性质上属于华人居住国的少数民族教育(外语教学和文化层面的传统文化教育)；教育对象是所在国公民——外籍华裔和当地其他种族学生；教育内容是以中华语言文化教育为主，英语和华人所在国语文教育为辅，包括华语在内的多语种教育；在教育形式上，以全日制普通教育为主，以华文业余补习班、进修班、家庭式华文补习班等为补充，实行多种教育形式并存。

华文教育的根本任务有如下几个方面：塑造华侨华裔青少年的民族文化素质；维系华侨华人与祖籍国情谊的纽带作用；促进华侨华人所在国与中国的友好关系；传播中华文化，促进世界文化交流。

相较对外汉语教学、汉语国际推广超常、跨越式大发展，海外华文教育的增长速度和规模显然要小得多。由于不纳入所在国主流教育，海外绝大多数侨校都是依靠华社或学校自身力量办学和发展，因此这类学校也长期面临着诸多困难和问题，如资金匮乏，办学条件差，师资水平低，教材严重不足(普适性教材种类寥寥)，必备的教具、书籍更为奇缺。

东南亚地区华文教育仍存在不少问题和困难，制约其进一步发展。这些因素包括：

1. 社会上缺乏良好的学汉语、用汉语的语言环境。除新加坡外，许多华裔青少年在家中接受的不是华语

或汉语方言，一般都是进入华校后才开始学习华语。对华裔的华文教育既是第二语言教学又是母语教育（马来西亚除外），要求既达到通晓听、讲、读、写，又能接受中华文化价值的传播和熏陶，但受到教学时数的限制，很难达到母语教学和传承中华文化的要求和目标。

2. 采用方言教学和汉字繁简、使用不同音标的影响。在东南亚华人社会，中国的方言是通用的语言，如菲律宾的闽南语教学、泰国的潮语教学等等，许多华校在教学中也使用方言为媒介。在简化字与繁体字、拼音方案与注音字母问题上，受到中国内地和台湾的不同影响，给华文教学和中华文化的传承带来一定障碍。
3. 华校兼收非华裔学生所起的变化。在东南亚，华裔与非华裔处于同校接受华语教学已成为普遍现象，对非华裔的华文教育既是第二语言教学又是外语教学。教育目标的不同对华裔学生也有影响，特别是私立华校，当非华裔学生的比例增多到能影响学校办学经费时，可能会影响华文教学的课时和效果。
4. 缺乏适用的教材和读物。在教材来源上，东南亚各地一般采用中国台湾、内地和香港编写的课本和读物，有简体字和繁体字教材；也有使用我国普通中小学语言教材的，各国自己编写的教材较少。引进教材在结合所在国实际上有局限性，教材内容缺乏针对性和多元性，偏离生活实际和教学实际。
5. 华文师资问题较突出。对华文教师的学识素质要求上，需要他们掌握华语（普通话）、所在国语言或英语，应有与中华文化相关的文学、史学、儒学等基本知识，还应掌握一些自然科学、社会人文科学、所在国的社会文化等方面的知识。目前华校普遍存在着华文教师数量短缺，待遇偏低又不稳定，知识面偏窄，教学方法陈旧，教育思想和教学观念比较保守，如偏重伦理性教育，忽视实用性教育等问题。
6. 华人所在国教育文化政策的制约和影响。目前东南亚地区的种族同化政策作为既定国策仍然不同程度地存在，当地政府对华文教育的政策松动和经费支持还是很有限的，一些华校面临着新的困难和挑战，如：柬埔寨政府已颁布法令，至2007年，所有的柬文学校都要由半日制改为全日制；2003年马来西亚政府颁布法案，全面让英文教育回流，规定所有的华文小学的数理化课程必须以英语作为教学语言。

二、印尼的华文教育

二次大战后的头十年里，印尼的华文教育发展迅速，华文学校和学生激增。1949年，据荷印联邦教育部调查，全印尼共有华校724所，学生17.2万人。1953年6月，印尼北苏门答腊外侨教育督察署长称，全印尼外侨学校1321所，其中华校占1294所，华校学生27万余人。1954年7月，印尼文教部外侨教育司代司长郑扬禄称，全印尼外侨学校1500所。据此估计华校约1400所，学生30万人。

后来印尼政府颁布政策限制和打压华文教育，到1958年华校数量锐减了一半，到1966年5月，剩下的629间华校全被封闭，学生27.2万人失学。华文学校和华人受华文教育的历史暂告终结，印尼成为没有华文教育的国家。这种现状维持到九十年代。

对华文教育封杀三十年造成的影响包括：

1. 苏哈托时期有关歧视华人的政策和条例迄今仍未全部废除，人们担心华文教育的发展会出现反复。
2. 印尼华人50岁以上还能运用华文，30岁以下的华人懂华文的很少，其他民族的年轻人懂华文的更少。当前印尼华文教育严重缺乏合格的师资。
3. 当前华文教育采用的教材比较杂乱，有中国版本、还有台湾、香港、新加坡、马来西亚版本等，印尼还未有能力编撰出版适合印尼国情的一套系列华文教材。
4. 华文教育办学场所和资金也严重不足。苏哈托政权上台后，所有华校被封，校舍和资产被没收，迄今无法索回，举办华文教育只能另起炉灶。
5. 华人社会不够团结，社团和个人举办华文教育山头林立，意见分歧，矛盾不少，有的地方甚至出现商业化倾向，华文教育合法化和规范化需走一段很长的路。

印尼的华文教育有4种形式：家庭教师式的补习；补习班或补习学校；正规中小学、幼儿园；大学。

印尼学习华文的主要有3类人：少年儿童；青年学生、待业青年以及职业青年；有志于从事华文教育的专业人士。上述学习者就族属而言，华人占绝大多数，估计有百分之九十。

印尼现有华文教师的数量及构成情况如下：印尼目前约有4000人在从事各种华文教育。其中绝大多数是家庭教师，约有20%—30%是补习班或正规幼儿园、小学、中学、大学教师。其中正规学校的华文教师以兼职为主。在印尼从事华文教育的大多数是1966年

华校封闭前毕业的华人或华侨，这些人年龄都在50岁以上，其中又以女性为多。少数是受过印尼教育或我国台湾教育的华人或原住民，相对年轻，而且有印尼或中国台湾专科、本科、甚至硕士文凭。此外，还有少数中国公派的教师在印尼执教。这些华文教师有很多是利用业余时间执教的，包括在大学兼职；且同时在几所教学机构任教；少数是全职的，主要是华人办的学校、教会学校以及大学的专职教师。印尼水平较高的华文教师不少都身兼数职。



印尼华文教师的地位有多种情况，有的是作为职业，特别是国立大学和较正规补习班的教师；多数是半职业或个体户性质的，即家教。其社会地位比不上政府职员、医生，可能也比不上印尼族教师，经济地位则一般高于印尼族教师。

目前印尼最受欢迎的华文教材是暨南大学的《中文》、新加坡的《好儿童》和北京的《汉语会话301》等。总体来看，印尼华文教材非常缺乏，各补习机构、个人所选的教材五花八门，多不合用。

印尼华文教育的推动力量包括印尼政府（政策）、印尼华社、华人领袖和华文教育协调机构（经费、场所、服务）、印尼部分老华校教育工作者（师资、服务）、中国驻印尼大使馆（协调）、中国国家 and 大陆地方政府（项目支持和经费资助）、中国大陆部分高校（招收留学生、师资培训、合作办学）、中国台湾侨委会。

印尼华文教育面临的困境是：

1. 印尼政府的语言政策仍有待改变。
2. 师资年龄偏大，水准不高，数量严重不足。
3. 教学质量不高，学生流失严重。
4. 缺乏适用的教材和读物。
5. 缺乏良好的学汉语、用汉语的语言环境。

印尼华文教育的发展方向应该是：办学形式正规化、学习人员多样化、从教人员职业化。而相应的对策是：继续进行师资培训；通过提高待遇吸引更多的

人士走上教育岗位；培养有较高学历的年轻接班人；中国向印尼输送教师。

三、祖籍国对海外华文教育有着义不容辞的责任和义务

世界各地大多数新老侨校或多或少得到来自基金会或中国有关教育机构的扶持，如提供教材、培训教师、组织各种征文、比赛、演出，以及寻根之旅夏令营等大型活动，对海外侨校发牌、颁证等。尽管这些帮助是临时性、间接性、启动性或鼓励性的，且规模和层次远不如对外汉语教学，但仍然对世界各地华校起着协助、引导和激励作用。

加强对华文教育历史、现状、发展趋势的研究，重点应该放在国别情况的研究上，尤其要明确不同国家对华文教育的政策，理清各国华文教育的层次、涉及的人群，以及师资、学生、学校规模与办学条件等，以便在实际工作中更加有针对性。此项工作主要是宏观性和政策性的，仅靠一两所学校难以完成，需要国家有关部门纳入整体计划，有步骤地推进。

针对这些国别性或地区性的华文教育，要采取内外结合的方式，以国内机构和专家为主导，以外国的华文学校为载体，结合当地社会的情况，有针对性地制定课程体系，编写主体教材，设计教学方法。这些课程、教材和教法一旦形成，要尽量稳定，使其得以在当地生根、成长。待条件和环境成熟，华文教育便得以自然地与当地主流教育、文化接轨、融合。

国内承担华教任务的学校注意把工作重点放在对海外侨校的紧迫需求上，尤其重视师资培训，具有国别特点的教材编写，举办各种类型和级别的学习班、进修班等；主管华文教育的政府机构，则应特别关注海外侨校，为师生提供普适性工具书和经典读物，为学校提供最基本的教学设备，尽量改善它们的办学条件。同时，加大对负有此种办学任务的国内学校的投入，合理布局与分工。

参考文献：

1. 温北炎：印尼华文教育的过去、现状和前景，暨南学报（哲学社会科学）2001，4
2. 宗世海等：印尼华文教育的现状、问题及对策，暨南大学华文学院学报，2004，3
3. 宗世海等：当前印尼华文师资瓶颈问题解决对策，暨南大学华文学院学报，2006，2

數位自述故事與語言文字教學

莊曉齡 — 馬來亞大學



(一) 前言

現在是信息通訊技術發達的時代，教學不在局限於紙張書籍。許多學生都使用電腦、智能手機與人溝通，獲取資訊，處理課業等。語言教學很早就接觸到視聽器材，學習語言的學生都對“語言實驗室”不會陌生。因此，隨著科技日新月異，今天語言教學趨向數位化，採用多媒體設備、唯讀軟件，也利用簡報(powerpoint)進行練習活動。

學術界有無數研究關於網上學習的好處。這些研究大部份都證明網上語言學習對提高學生學習語文有很大的幫助，如Chen & Liu (2008)、Zeng & Takatsuka (2009)、Miceli, Murray & Kennedy (2010)等認為網上語言學習可以鼓勵學生多運用語言，Kaler (2012)則認為網上語言學習可以把學習動機多元化，而Kung & Chuo (2002)、Thang & Bidmeshki (2010)也認為上網學習能夠給學習語言的人很大的推動力。Kaler (2012)、Lai & Gu (2011)、Lee (2005)發現網上語言學習可以提高自學能力，至於Mullamaa (2010)，他認為上網帶給學習語言的人更靈活的學習時間與空間。縱觀學者們的看法，DST是鼓勵深入學習(deep learning)強而有力的工具(powerful tool)。

語言導師不但要教好語言，而且要維持學生使用該語言的熱忱。因此，在科技發達的時代，他們認為應該進一步善用信息通訊技術，讓學生在整個學習過程中“樂意”使用目標語言。這裡的“樂意”指的是學生在學習上有“自治”能力(autonomy)(或稱為自學能力)，並比較自由地選擇內容(或學習的課題)。換言之，21世紀的語言教學特點是無論是同步學習(如隨

選視訊(Video On Demand)、線上討論室(Chat Room)或異步學習(如電郵、網頁)都綜合選用文字、圖形藝術、聲響、動畫和視頻。

上述研究結果以及學生可以運用現今的信息技術和通訊技術，通過電腦和/或手機，配合時下流行的“自製短片”方式，講述並記錄他們感興趣的故事或話題是可以嘗試的教學活動。

(二) 數位自述故事(DST)

數位自述故事(Digital Storytelling/DST)是承自人類喜歡聽故事的習性，以說故事的方式，把自己的經驗、想法、意見和感受，通過數位媒體形式表達。DST把講故事的古老藝術現代化，把數位化的靜態和動態圖像和聲音交織在一起，使枯燥乏味的傳統課堂教學變得更活潑有趣。初期的DST創作用於教學上，主要由老師針對自己的課程內容，採用數位媒體製成短片，在課堂上播放給學生看，或上載至網上，供學生重複播看，加強並鞏固學生對課程內容的認識。

DST後來發展成讓學生製作短片，通過製作短片提供學生創作的平臺，讓學生在整個活動過程中運用並培養各種技能，包括語言(聽說讀寫)、協商、創作、解決問題、終生學習等技能；同時也培養學生的團隊合作精神。DST教學結合了一些電腦圖像，文字，旁白錄製的音頻，視頻編輯和/或音樂等多元項目，提供學生使用各種技能的平臺。

語言文字教學面對很多挑戰，語言導師為達到設定的教學目的而絞盡腦汁，然而很多時候卻事倍功半。語言教學，特別是外語教學的挑戰之一是課後沒有合適的語言環境供學生使用語言。製造課後可以繼續學習語言的機會，DST提供了有效的平臺。在教學中採用數位自述故事，老師根據學科內容和要求分配任務，讓學生講述某個話題(從個人經歷、歷史事蹟到社會現象等)，條件是必須跟課程內容有關聯。

DST長度不拘，惟用於語言教學上的，其製成品，不論是故事還是課題，視語文能力水平而定，最好介於2至10分鐘。以下簡介DST學習活動程序。

(三) 數位自述故事學習活動程序

根據Robin (2005) 數位自述故事學習活動程序有四個步驟。我們曾根據Robin的DST活動程序，稍作調整，在教學中嘗試採用DST。DST活動以組別進行，每組成員可依個別情況設定為3-4位。

活動程序如下：

步驟一：選擇、收集、決定 define, collect and decide;

步驟二：挑選、輸入、創造 select, import and create;

步驟三：確定、“書寫”、錄製、敲定(剪輯)

decide, write, record and finalize;

步驟四：“製成品”評估或比賽{調整自原來的展示、評估、複製學習 demonstrate, evaluate and replicate}。

(i) 選擇、收集、決定 define, collect and decide;

學生分組、選擇並決定學習的主題；老師批准題目後，也跟學生討論各組員所分配到的任務。基本上，老師必須確定：(1)學生負責的範圍沒有出現不平均或不平衡的現象；(2)學生都具備製作短片的軟件和運用該軟件的能力。

部落格或面子書(fb)可以由老師或一位學生設立，並討論取甚麼名稱。設立後，再把所有成員加入。老師預先告訴學生每個人都必須上網寫下他們的意見。

(ii) 挑選、輸入、創造 select, import and create;

各組選擇關鍵詞彙，可以利用搜索器如谷歌尋找資料。“創造”也包括學生可以自由增加額外發現的資料。

【按：以上兩個活動都在課堂上抽出時間進行。學生也可以通過電郵(初級者可以採用自己熟悉的語言)跟導師討論。這個時候，導師或軟件運用的技術人員可以協助學生學習應用製作短片的軟件，如PhotoStory 3、Movie Maker等。】

(iii) 確定、“書寫”、錄製、剪輯 decide, write, record and finalize;

各組各成員通過部落格或面子書等討論題目。此舉是確定每個學生都參與活動，用華文來講述故事或者討論某個課題。教師需要定時瀏覽部落格或面子書，適時引導學生如何改正或解決問題，或者拋出問題讓學生思考。學生可通過部落格或面子書貼上文字，提出看法或講述故事。

(iv) “製成品”評估或比賽{調整自原來的展示、評估、複製學習 demonstrate, evaluate and replicate}

老師可以鼓勵學生認真製作，從中能夠有效地學習語文。評估的方法有：

(1) 老師評述數位自述故事作品的優點以及可以改善之處；或

(2) 組別與組別互相討論；或

(3) 其他組別根據自己的看法評估。

各組需要“講”，即回答同學們的提問。這個程序可以提升學生們的說話能力，加強語音練習。他們須注意如何有禮貌地、恰當地提出問題，也學習如何解釋，如何說明，如何接受別人的意見或婉轉地否定他人的看法。

如果這個課外學習活動列為學分的評估項目，那麼各組的數位自述故事活動過程與完成的“作品”可根據課程的要求設定評估標準來評分。

評估可分為兩個部份：1) 個人表現評估，即針對學生參與整個製作短片過程的討論，包括語言的表達能力、提出的意見、參與的態度等；2) 製成品，即DST的成果，包括主題、內容、故事的節奏、音效與圖片、語言的使用、創意等。

(四) DST學習活動的利弊

每種教學法皆有其優點和缺點，DST也不例外。從教師的觀點來分析DST學習活動是有效的。總括導師的看法，DST可提高學生“創業”(創意、創造)能力；培養學生獨立自治的學習精神；培養學生合作精神以及提高他們的協商能力。然而，導師在進行DST活動時也面對時間壓力的問題。導師認為課後得花較多的時間上網查看學生的學習進度，並適時地提出問題刺激學生更深入思考或回答學生的問題。活動過程中，導師需要扮演多重角色，既要協調與教導，更要成為學生諮詢的對象。此外，學生信息通訊技術程度不相同也影響了活動的進度。

縱觀上述看法，導師其實可以做適當的調整，如把課業與評估跟DST活動結合起來，把時間壓力化為達至教學目的的動力，為培養全方位的學生而努力。

另一方面，從學生觀點來看，學生認為DST學習活動讓他們不自覺地增加了閱讀，特別是在選擇、挑選材料的時候，他們需要閱讀有關課題或話題的文章。經過多個星期的討論與交換意見，學生累積了更多的詞彙，並在自然的情景下提升了表達能力；因此，學生，特別是文靜的學生，說話的時候比較有信心。

中心舉行了第二十四次“普通話教中文”系列講座



2013年5月11日，中心舉行了第二十四次“普通話教中文系列講座”，邀請了兩位嘉賓講者，分別是：馬來亞大學語言和語言學學院莊曉齡教授（右二），講題為“數位自述故事與語言文字教學”；北京商務印書館副總編輯周洪波博士（右四），講題為“新詞新語與詞典編纂”。

(接前頁)

經過調查，學生非常認同從製作多媒體故事過程中，他們學習如何以團隊精神完成工作。此外他們認為這項活動比一般的上課情況有趣，而且可以跟同學一起學習，培養創作能力。這些學生也認為數位自述故事提高他們的書寫能力，最重要的是他們覺得學習是快樂的。雖然過程需要花些時間，學生一般都能接受並認同DST活動可提高他們的語言能力。

(五) 結論

實施數位自述故事活動旨在延續教室活動，此類非課堂教學活動加強了學生使用華語的技能（閱讀寫作，聽力和口語）、數位運用能力(digital literacy)和合作學習（合群）精神(co-operative learning)。這個學習活動幫助學生通過創建故事和數碼運用技能，提高他們的寫作技巧。由於學習模組把生活環境聯繫起來，學生們更願意通過製作此類的作品和反複練習來糾正發音並學習講流利的語言。換言之，這些活動也有助於提高學生的口語表達能力。在一般情況下，數位自述故事這種非課堂活動讓學生享受學習，並渴望學習新的技能。

參考資料：

Azizah, C.N. (2010). *Potentials of interactive digital storytelling for preschool children in daily reading activity*. (Unpublished Master's thesis, Universiti Utara Malaysia). Retrieved from http://etd.uum.edu.my/2390/1/Cut_Nora_Azizah.pdf

Barrett, H. (2006). *Researching and evaluating digital storytelling as a deep learning tool*. In C.M. Crawford, R. Carlsen, K. McFerrin, J.

Price, R. Weber, & D.A. Willis (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference 2006* (pp. 647-654). Chesapeake, VA: AACE.

Hafner, C.A., & Miller, L. (2011). *Fostering learner autonomy in English for Science: A collaborative digital video project in a technological learning environment*. *Language Learning and Technology*, 15(3), 68-86.

Hall, G.E., & Hord, S.M. (2001). *Implementing change: Patterns, principles, and potholes*. Boston: Pearson Education.

Heo, M. (2011). *Digital storytelling: An empirical study of the impact of digital storytelling on pre-service teachers' self-efficacy and dispositions towards educational technology*. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia*, 18(4), 405-428.

National Higher Education Action Plan (2007-2010), Retrieved June 25, 2012 from <http://www.mohe.gov.my/transformati/>

National Higher Education Action Plan Phase 2 (2011-2015), Retrieved June 25, 2012 from http://www.mohe.gov.my/portal/images/utama/penerbitan/pelan_tindakan_pspptm_fasa2.pdf

Robin, B. R. (2008). *Digital storytelling: A powerful technology tool for the 21st century classroom*. *Theory into Practice*, 47(3), 220-228.

Robin, B., & Pierson, M. (2005). *A Multilevel Approach to Using Digital Storytelling in the Classroom*. In C.M. Crawford, R. Carlsen, K. McFerrin, J. Price, R. Weber, & D.A. Willis (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference 2005* (pp. 708-716). Chesapeake, VA: AACE.

Salimun, S. (2011). *Basic components in creating contents for moral subject using digital storytelling: A conceptual model*. (Unpublished Master's thesis, Universiti Utara Malaysia). Retrieved from http://etd.uum.edu.my/25511/Shirley_Salimun.pdf

Thang, S.M., Hall, C., Murugaiah, P. & Hazita Azman (2011). *Creating and maintaining online communities of practice in Malaysian Smart Schools: Challenging realities*. *Educational Action Research* 19(1): 87-105. [article]

Thang Siew Ming, Puvaneswary Murugaiah, Lee Kean Wah, Hazita Azman, Tan Lay Yean & Lee Yit Sim (2010). *Grappling with technology: A case of supporting Malaysian Smart school teachers' professional development*. *Australasian Journal of Language*.

http://www.microsoft.com/education/en-us/teachers/guides/Pages/digital_storytelling.aspx

<http://digitalstorytelling.coe.uh.edu>

《反斗普通話》開播有感

宋欣橋 — 香港中文大學普通話教育研究及發展中心



《反斗普通話》是由香港電台電視部製作的語文教育資訊節目，從7月25日至9月5日期間，在香港無綫電視翡翠台每周四晚七點開始半小時黃金時段，連續七周播出。這個節目由語文教育及研究常務委員會（簡稱“語常會”）贊助，由香港中文大學普通話教育研究及發展中心擔任顧問工作。另外，當天的有線電視第10台新聞直播台在上午11:00也同時播出；不僅如此，香港電台第一台從7月21日至10月31日播出電台版的《反斗普通話》，“加料放送”。在此期間，《星島日報》每週三，配合電視節目《反斗普通話》的播出發表一篇相關的短文。我們從其他報紙包括免費報紙在內以及網路上也可以看到不少相關的報道和消息。從電視、廣播、報紙、網絡等媒體全方位立體地同時播出和介紹《反斗普通話》節目，形成了一個宣傳普及普通話的波瀾。筆者又一次感受到，港人辦事講實效講效率的社會風尚。

趣味盎然的普通話電視節目，引人入勝

《反斗普通話》，“反斗”這個詞兒就不是普通話呀！的確，“反斗”是粵語的說法，是形容頑皮的，大概就是有趣味的好玩兒的意思吧。《反斗普通話》就是有趣味的搞笑的普通話。大家看到的這個電視節目，的確就是以輕鬆活潑的形式編排的。節目採用情景短劇的形式，穿插動畫，並每集配上流行歌曲，製作成普及普通話的電視節目，以引起香港人學講普通話的興趣。每一集都以反映一個社會生活的場景或群體為主：第一集是“慈禧愛血拼”反映在香港購物的，為消費篇；第二集是“能醫不自醫”反映看病醫療的，為求醫篇；第三集是“網上真功夫”反映電腦網路的，為科技篇；

第四集是“奶奶殺到”反映烹調飲食的，為飲食篇；第五集是“剩鬥士戀戰”反映大齡婚戀的，為剩女篇；第六集是“表錯三日情”反映旅遊旅程的，為旅遊篇；第七集是“金屋藏嬌？”反映住房購房的，為物業篇。節目主持人糖妹和王梓軒是現今香港演藝界的當紅藝人，而且各集出演的藝人也大多是正活躍在演藝界人氣十足的演員，加上每集配上與該集相關的流行歌曲，相信節目播出吸引了不少觀眾的眼球。看過這個節目的朋友都紛紛表示讚許，其中不僅有對學習普通話感興趣的人，也有任教普通話的教師，反映相當不錯。參演的人員更是興奮不已，享樂團3Think七人男子樂隊在微博上寫道：“其中四集有份參與演出的港台節目「反斗普通話」，終於全部播出，感謝四位導演及拍攝團隊的教導，製作出如此精彩的MV。”

中心“國測員”和兼任導師積極參與，貢獻良多

長期以來，本中心以推動本港普通話普及與提高，推動本港普通話教育的發展為己任；在普通話教學、普通話測試，普教中教學實驗、教師培訓等諸多方面站在全港的前列。當獲知港台電視部有意製作《反斗普通話》節目，監製謝瑞芳女士邀請本中心作為顧問單位時，林建平主任欣然應允，明確表示中心要大力配合港台做好這個節目，並誠懇邀請本中心的國家級普通話水平測試員和中心兼職導師參與其中，積極發揮作用。

不負所望，鄭恩眷女士、余京輝先生、孟改芳女士、謝麗紅女士、兼任導師鄧婉娥博士等各位參與老師，從提供資料到拍攝現場普通話指導，都圓滿地完成了中心託付的任務。本人也參與一場夜間連續近8個小時現場拍攝的普通話指導，體會到拍攝工作的不易，同時也親身感受到各位老師協助拍攝的辛苦。老師們在現場一絲不苟，逐字逐句地斟酌，指導演員發音。第一集裏面飾演導遊的演員楊詩敏，第二集飾演醫師的演員元秋和男主持人王梓軒都在花絮採訪中情不自禁地提到老師們的普通話指導。演員元秋說，原來以為自己普通話很棒的，拍攝過程中才知道自己的普通話有這麼多問題。她頗為感慨地說，老師是一個字

個字一個字地教的。王梓軒也談到，這次製作非常嚴謹，每一場都有普通話老師在場用耳機監聽。關鍵台詞普通話發音要準確，老師幫助練習，像發好兒化，甚麼“畫兒”“好好兒”發錯一點兒也不行啊。因此，他覺得比參演《反斗英語》的拍攝過程感到困難一些。梓軒還表示：“雖然普通話老師非常嚴格，拍攝期間獲益良多。這次最有難度的就是要好像在看雙語頻道(Nicam)，一段對白裏又有粵語又有普通話，很繞口。有些一分鐘長的對白亦因此NG了二十多次。過程雖然辛苦，但經過這次的訓練，我的普通話真是進步不少”。而且，演戲要突出“反斗”嘛，拍戲過程是“好好玩”的，演員導演都很開心。

協助整理語言點素材，審查劇本，感觸頗多

很高興與林建平主任一起，出任節目顧問。不過，這個顧問不好當啊！節目編導在構思劇情後，前期提出語言點素材，其後形成劇本草稿，我們要協助各集的編導對普通話語言點和普通話對白用語句式提出修改意見，供編導參考。我們十分明白“救場如救火”的道理，不論假日還是夜晚，經常需要在編導“規定”的期限裏完成校對的任務。每一集到最後剪接階段，為了慎重起見，我們還要應邀親自上門到電台協助最後審片。

這個工作接近尾聲的時候，我粗粗地計算了一下，從一個字的字音、一個音節的漢語拼音注音等零星的修改，到分析解釋粵普之間差異的成段文字，真的不敢相信，居然大大小小、零零碎碎的，不知不覺提出超過三百多處修改意見。有的一集，提出意見大概接近百處。

為了準確無誤，查閱最多的，還是《現代漢語詞典》，就是擔任拍攝現場普通話指導，也偷偷地把它帶在身邊，儘管沒用上，心裏卻踏實了許多。筆者遇到普通話讀音、詞語用法的問題，總要查查《現代漢語詞典》，這是本人的秘訣和法寶。在此，我也隆重地推薦給各位普通話科教師、中文科教師，以及工作與中文、普通話有關朋友，你身邊一定要有一本《現代漢語詞典》備用（最新版本2012年第6版）！

當然，審稿當中會碰到不少翻閱《現代漢語詞典》也不能解決的棘手問題，例如：北京方言，新詞新語、行業用語、科技名詞、香港社區詞以及普通話語感判斷等種種問題。例如，講到旅遊業，內地與香港有許多不同的說法，編劇容易從香港人熟悉的用語出發，

而內地可能是另一種說法，像“純玩團、常規團、品質團、雙飛、雙臥、單飛、單臥、雙座、雙汽、雙動、單房差、自助遊、半自助遊、跟團遊、獨立成團、散客拼團”等等。又如，把一類人群稱作“族”，我們知道的“上班族”“啃老族”，還有甚麼“月光族”“低頭族”“草莓族”“本本族”。有些受外語影響的“族”，就不容易理解了，甚麼“飛特族”“禦宅族”之類。在審稿過程中，居然看到有幾十種“族群”的說法。再如，第三集“網上真功夫”的劇本中，出現一些科技用語，使我難於把握。例如“吉”“吉兆”，內地有“吉兆”的說法，但不說“吉”，而直接用英文字母G的讀音，北京人把G習慣讀成降調等等。



反斗普通話，儘管不是“正斗”普通話教學片，但編導還是精益求精，力求無誤。當然，儘管演員們演得很認真投入，但他們的普通話說得不一定那麼標準，那麼地道，這種帶有“粵味”的普通話正是真實反映了香港人學習普通話的歷程。值得稱道的還有劇中根據劇情和語境的需要，介紹了北京話、北方話和台灣的說法；不僅如此，在粵語對白中也出現英文等等。這不僅體現了香港的包容和薈萃的特點，也反映了香港人不拘一格的開闊視野。

我們真誠地希望，港台拍出、播出更多更好港人喜聞樂見的普通話節目，我們期待著！

歡迎連結到香港電台的網頁重溫各集精彩內容：

<http://programme.rthk.hk/rthk/tv/programme.php?p=5926>

教研活動

林建平主任一行訪問暨南大學華文學院



6月14日，林建平主任與中心專業顧問宋欣橋教授和中心客座教授湯志祥教授一行，赴廣州訪問暨南大學華文學院。華文學院是暨南大學面向港澳臺地區和海外開展華文教育、對外漢語教學及預科教育的專門學院，被國家確定為“華文教育基地”“國家對外漢語教學基地”。暨南大學華文學院常務副院長邵宜教授接待了林主任一行。當日，由邵宜副院長主持見面會，華文教育系、應用語言學系、漢語系及海外教育部等系部的負責人出席並介紹有關教學和普通話測試的情況。林主任代表中心，希望與該學院在對外漢語教學和培養碩士生的教學實踐活動等方面建立友好關係，邵宜副院長欣然贊同。

學術活動

5月4日，林建平主任應香港教育學院中文學系的邀請，在語文教育學院30周年研討會上宣讀論文〈“我手寫我口”到普通話語感的培養〉。

5月25日，林建平主任應香港大學中文學院的邀請，在香港大專普通話教學研討會上宣讀論文〈走出普通話教學誤區：以語音教學為例〉。

擔任評判

6月3日，中心專業顧問宋欣橋教授應香港教育專業人員協會邀請擔任“2013全港小學普通話才藝比賽”顧問及評判。同時，擔任評判的還有中心兼任導師王玫娜老師和謝焯珞老師。

電視節目訪問、顧問

7月27日，林建平主任應無綫互動新聞台《周末主播室》主持人黃麗嫻女士的邀請，在節目中談普通話水平測試相關問題。

5月至8月期間，中心國家級普通話水平測試員鄭恩眷女士、余京輝先生、孟改芳女士、謝麗紅女士、兼任導師鄧婉娥博士應香港電台電視部的邀請，擔任《反斗普通話》拍攝現場指導；林建平主任、宋欣橋教授擔任節目顧問。

普通話測試

8月，中心舉辦第49期普通話水平測試，國家語委普通話培訓測試中心派出三名測試員主持測試，她們是剛剛履新的測試處處長韓玉華女士、測試處副處長齊影女士、辦公室主任劉子琦女士。辦公室副主任徐華女士擔任電測監督。

教研活動

教學觀摩交流團

3月至4月復活節期間，中心組織了教學交流團，到台灣東海大學附屬實驗高級中學及附屬國民小學進行教學觀摩。中文教學(普通話為授課語言)專業文憑課程的現屆學員、畢業學員和中心導師等共12人參加了交流團。

團員們在交流活動中，觀摩了中、小學的語文課共5節，並與校內的校長和教師進行交流，從中得到了不少啟示，同時也體驗了當地的學校文化。



《普通話學習工具箱》及《活用拼音課業》簡介會

中心研發及編製的《普通話學習工具箱》及《活用拼音課業》於去年年底出版，2013年5月25日中心與出版機構三聯書店聯合舉辦了“普通話拼音教與學工作坊”暨產品簡介，由產品編者張勵妍老師及余京輝老師作專題演講，講題為：

余京輝：突破難點——如何提高漢語拼音學習效率

張勵妍：發聲拼音卡的趣味活用

《活用拼音課業》接受集體訂購，為配合教師課堂教學的需要，訂購者可獲贈“課業”的課堂教學簡報CD，並可向中心申請到校的教學支援服務。



“普教中學與教優化計劃”到校支援

2月至6月期間，中心繼續開展“普教中”學與教優化計劃，派出專業導師到校進行“普教中”教學支援。參加這項計劃的學校包括中華基督教會灣仔堂基道小學、大埔浸信會公立學校、聖公會偉倫小學和中華基督教會何福堂小學。支援的項目主要是舉辦講座、進行觀課和教學研討。中心主任林建平博士、專業顧問張勵妍老師以及張美靈老師、余京輝老師等參與了支援工作。

香港中文大學普通話教育研究及發展中心

地址：新界沙田香港中文大學陳國本樓609室 電話：(852) 3943 6749 傳真：(852) 2603 7542

電郵：pth@fed.cuhk.edu.hk 網址：<http://www.fed.cuhk.edu.hk/~pth>

版權所有，未經本中心同意，不得轉載

